

Эти примеры свидетельствуют о том, что сохранившиеся списки «Сказания некоего мистра» могли восходить только к Волоколамскому списку как к оригиналу. Следовательно, все, что нам сохранили рукописи, свидетельствует о том, что первоначальным вариантом для всего сохранившегося является текст Волоколамского списка. Здесь же отметим (это будет важно для дальнейших выводов), что именно в Волоколамском списке текст исправлялся и редактировался.

В целом относительно правки на полях Волоколамской рукописи можно сказать, что она сделана без обращения к польскому оригиналу, в отдельных случаях с целью стилистической отделки и удаления некоторых полонизмов (например, «драма», «шкаредна»), в некоторых — чтобы сделать текст более понятным для читателя (например, добавление слова «разбоин»).

Обратимся к сопоставлению русского перевода «Разговора Поликарпа со Смертью» с его польским оригиналом. Перевод делался по строчкам польского стиха, и если переводчик пропускал текст, то непременно в объеме целой строчки или нескольких стихов подряд. Довольно часто польские слова, близкие по своему звучанию древнерусским, переносились в русский текст, например: *postawa* — постав, *wyelmy skaradego* — велми шкаредна, *lsczy szya yako myethnycza* — лщисть акы медница, *garnek* — гарнок, *pyebosze* — небоже, *nadzeya* — надежа, *obuczyla* — обесила. Иногда польские слова, близкие по своему звучанию древнерусским, но имеющие в польском языке несколько иной смысл, чем в русском, приведены в русском тексте без перевода, в результате чего в некоторых случаях наблюдается незначительное, правда, искажение текста. Приведем примеры:

Польский текст

Древнерусский текст

1) *osztal (odstawić — отстать)*

оставил

В данном случае получилось искажение текста: в оригинале Поликарп отстал от всех людей в костеле, в переводе же, наоборот, он оставил всех людей в церкви и в их присутствии встретился со смертью.

2) *V p a t h l c z y g y e y . k o n y e c z n o s z a (u p a s ć , w p a s ć — провалиться)*

Конѣц носа ей отпало

3) *V y r u a l a s z e b r a y k o s c z y (w y p i a ć — выпятить)*

Выпала свои кости

4) *a b y c h c z y s z y a v k a s z a l a (u k a z a ć s i ę — показаться)*

дабых ти ся указал

5) *tesznycze — (тоска)*

тошница

6) *r a c z r z u s z y c z o t h s z e b y e k o s z a , a c z s w o y a g l o v a p o t h n y o s z a (p o d n o s i ć — поднимать)*

рачи поотложити от тебе косу, и яз
ти свою косу поднесу

Отступления от польского оригинала в древнерусском переводе выражаются главным образом в пропусках больших или малых отрывков текста. Изредка встречаются небольшие вставки (не более одной строчки) или замена отдельных слов. В начале пропуски небольшие, в одну-две строки, но чем дальше к концу, тем сокращения становятся все значительнее, опускаются большие отрывки; поэтому русский перевод заметно короче польского стихотворения. В польском тексте конец утрачен, он сохранился в русском переводе. Но из предшествующих окончанию 250 строк польского оригинала переводчиком были выбраны только четыре строки, которые были включены в перевод. Вполне возможно, что до